SFB SMART FOUNDATION DOO
BROJ 001/23
DATUM 22.03.2023.
BEOGRAD

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (*u daljem tekstu: Izvođač*)

i

SMART FOUNDATION DOO BEOGRAD, sa sedištem u Beogradu, ul. Trgovačka br. 85, MB: 21542288, PIB: 111798285, koga zastupa Jovan Anđelković, direktor, (*u daljem tekstu: Podizvođač*)

(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao **Ugovorna strana**, a zajedno **Ugovorne strane***)

S obzirom da

- Dana 29.08.2022.godine ugovorne strane su zaključile podizvođački ugovor i to Bridge Pile Foundation Work Agreemnet (*u daljem tekstu: Podizvođački ugovor)* za izvođenje radova na projektu Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-granični prelaz (Kelebija), (*u daljem tekstu: Projekat)*

- U toku izvođenja radova, Izvođač je zatražio da Podizvođač izvede deo radova od kojih se Podizvođač odrekao na zahtev Izvođača

- U toku izvođenja radova, Izvođač je zatražio od Podizvođača da izvede dodatne radove za koje je Podizvođač dostavio dodatnu ponudu.

S tim u vezi, dana 22. Mart 2023. ugovorne strane zaključuju sledeći

DOPUNSKI UGOVOR broj 3

Član 1.

Ugovorne strane su saglasne da će se obim radova iz Podizvođačkog ugovora uvećati za radove:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated December 31, 2021 (*hereinafter referred to as Contractor)*

and

SMART FOUNDATION DOO BEOGRAD, with the registered seat in Belgrade, Trgovačka Street No. 85, registration no: 21542288, tax identification no: 111798285, legally represented by Mr. Jovan Anđelković (*hereinafter referred to as Subcontractor)*

(*Hereinafter individually also referred to as **the Party** and jointly referred to as **the Parties***)

Whereas

- On August 29. 2022. the parties concluded the Bridge Pile Foundation Work Agreement (*hereinafter referred to as Subcontract)* for the execution of the works on the project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad-Subotica-border crossing (Kelebija), (*hereinafter referred to as Project*)
- During the execution of the works, the Contractor requested that the Subcontractor perform part of the works, which the Subcontractor waived at the request of the Contractor
- During the execution of the works, the Contractor asked the Subcontractor to perform additional works for which the Subcontractor submitted additional offer.

Therefore, on 22. March 2023, the parties conclude the following

SUPLEMENTARY AGREEMENT no.3

Article 1

The contracting parties agree that the scope of work from the Subcontracting Agreement will be increased by the following works:

a.) na KM 105+797,12 u iznosu od 60.877,83eur na osnovu ponude P079/22 od 23/08/2022 (radovi kojih se Podizvođač odrekao u korist Izvođača po DOPUNSKOM UGOVORU broj 2);
b.) na KM 117+155,43 u iznosu od 131.948,21eur na osnovu ponude P033/23 od 20/03/2023.

Vrednost ugovorenih radova prema DOPUNSKOM UGOVORU broj 2 od 09.12.2023. godine iznosi 971.026,52eur.

Ukupna ugovorena vrednost radova prema Dopunskom ugovoru broj 2 uvećana za radove na KM105+797,12 i KM 117+115,43 iznosi **1.163.852,56eur**.

a.) at KM 105+797.12 in the amount of EUR 60,877.83 based on offer P079/22 of 08/23/2022 (works which the Subcontractor waived in favor of the Contractor under SUPPLEMENTARY AGREEMENT no. 2);
b.) at KM 117+155.43 in the amount of EUR 131,948.21 based on offer P033/23 dated 03/20/2023.

The value of the contracted works according to SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 2 of 09. Dec 2023. is EUR 971,026.52.

The total contracted value of the works according to the Supplementary contract no 2 increased by the works of KM 105+797.12 and KM 117+115.43 amounts to **EUR 1,163,852.56.**

Član 2

Ovim dopunskim ugovorom definišu se dodatne stavke pored onih definisanih u Podizvođačkom ugovoru i njihove odgovarajuće konačne ili privremene cene. Ovaj dopunski ugovor će promeniti količinu radova Podizvođača i ukupnu ugovornu cenu.

Član 3

Podizvođač je dužan da izvodi radove u skladu sa izmenjenim obimom posla.

Član 5

Ovaj Dopunski ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu i pečatom overe predstavnici obe strane.

Član 6

Ovaj Dopunski ugovor predstavlja dopunu Podizvođačkom ugovoru i sve što nije regulisano ovim Dopunskim ugovorom podležu odredbama Podizvođačkog ugovora.

Član7

Ovaj Dopunski ugovor je sačinjen u 2 (dva) istovetna dvojezična primerka, od kojih po jedan zadržava svaka strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom

Article 2

This Supplementary Agreement shall define additional items to those defined under the Subcontract and their corresponding final or provisional pricing. This agreement shall change the works quantity of the Subcontract and total contract price.

Article 3

The Subcontractor shall be obliged to perform the works in accordance with the amended scope of the works.

Article 5

This Supplementary Agreement shall enter into force upon being signed and sealed by representatives of both parties.

Article 6

This Supplementary Agreement is supplement to the Subcontract and the contents not covered in the agreement shall be subject to the provisions of the Subcontract.

Article 7

This Supplementary Agreement is drafted in bilingual form, English and Serbian, and this Settlement is made in 2 (two) identical copies, out of which one copy shall be retained by each party,

jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.

in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail.

Izvođač/ Contractor

Xue Hongxi

Po punomoćju od 31.12.2021 / by power of attorney dated December 31st, 2021

Podizvođač/ Subcontractor

Jovan Anđelković

direktor / director